
*EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO*



SALAMANCA
2014

EL TEXTO INFINITO

PUBLICACIONES DEL SEMYR

actas

8

Director

Pedro M. Cátedra

Coordinación de publicaciones

Eva Belén Carro Carbajal

CONSEJO CIENTÍFICO

Vicente Beltrán Pepió (Università degli Studi di Roma, La Sapienza)

Mercedes Blanco (Université Paris-Sorbonne)

Fernando Bouza (Universidad Complutense)

Juan Carlos Conde (Magdalen College, University of Oxford)

Inés Fernández-Ordóñez (UAM & Real Academia Española)

Juan Gil (Real Academia Española)

Antonio Gargano (Università degli Studi di Napoli Federico II)

Fernando Gómez Redondo (Universidad de Alcalá)

Víctor Infantes (Universidad Complutense)

María Luisa López-Vidriero Abelló (IHLL & Real Biblioteca)

José Antonio Pascual Rodríguez (Real Academia Española)

Jesús Rodríguez-Velasco (Columbia University)

Christoph Strosetzki (Westfälische Wilhelms-Universität, Münster)

Bernhard Teuber (Ludwig-Maximilian-Universität, Munich)

Forman también parte de oficio del Consejo Científico las personas que, en corriente mandato, integren el consejo directivo del Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas (Juan Miguel Valero Moreno,

Francisco Bautista Pérez, Bertha Gutiérrez Rodilla, Elena Llamas Pombo),

así como también quienes ostenten o hayan ostentado la presidencia de la

Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas:

Alberto Montaner Frutos (Universidad de Zaragoza)

Fernando Baños Vallejo (Universidad de Oviedo)

María José Vega Ramos (Universidad Autónoma de Barcelona)

EL TEXTO INFINITO
TRADICIÓN Y REESCRITURA
EN LA EDAD MEDIA
Y EL RENACIMIENTO

edición al cuidado de Cesc Esteve
con la colaboración de Marcela Londoño, Cristina Luna & Blanca Vizán
e índice onomástico de Iveta Nakládalová



SALAMANCA
Seminario de Estudios Medievales y Renacentistas
Sociedad de Estudios Medievales y Renacentistas
MMXIV

La publicación de este volumen se ha realizado con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. FFI2011-15119E).

COMITÉ DE SELECCIÓN

José Aragiés (Universidad de Zaragoza)
Amaia Arizaleta (Université de Toulouse-Le Mirail)
Emilio Blanco (Universidad Rey Juan Carlos)
Francisco Bautista (Universidad de Salamanca)
Juan Carlos Conde (Oxford University)
Juan Miguel Valero (Universidad de Salamanca)
María José Vega (Universitat Autònoma de Barcelona)
Lara Vilà (Universitat de Girona)

© *la SEMYR* & *el SEMYR*

© *los autores*

Maquetación: Jásyer proyectos editoriales

Impresión: Nueva Graficesa, S.L.

I.S.B.N.: 978-84-941708-3-6

Depósito legal: S. 383-2014

TABLA

Presentación

[17-18]

PRIMERA PARTE
PONENCIAS PLENARIAS

VICENÇ BELTRAN

*Estribillos, villancicos y glosas en la poesía tradicional: intertextualidades
entre música y literatura*

[21-63]

ROGER CHARTIER

La mano del autor. Archivos, edición y crítica literaria

[65-81]

ANTONIO GARGANO

Reescrituras garcilasianas

[83-111]

MARÍA JESÚS LACARRA

Las reescrituras de los cuentos medievales en la imprenta

[113-149]

MARÍA DE LAS NIEVES MUÑIZ
 Muñiz *a descriptio puellae: tradición y reescritura*
 [151-189]

ROSA NAVARRO DURÁN
 Curial e Güelfa, «*mélange de gothique et de renaissance*»
 [191-225]

SEGUNDA PARTE
 COMUNICACIONES

RAFAEL ALEMANY FERRER
Las reescrituras de un franciscano islamizado: Anselm Turmeda
 [229-242]

ANA PATRÍCIA R. ALHO
Sistema hidráulico Superior na arquitectura gótica em Barcelona. Casos de Estudo
 [243-256]

ÁLVARO ALONSO
Poesía pastoril entre Encina y Garcilaso
 [257-270]

PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES
*Sobre copia y reescritura: Las diferentes versiones de la Crónica do Imperador
 Beliandro*
 [271-284]

FILIPE ALVES MOREIRA
*Tradicón y reescritura: de la Crónica de Alfonso XI a la
 Crónica de Afonso IV*
 [285-297]

JOSÉ ARAGÜÉS ALDAZ

Los discípulos de Santiago: tradiciones, equívocos, fabulaciones (II)
[299-311]

CARMEN BENÍTEZ GUERRERO

*La transmisión de la Crónica de Fernando IV: estado de la cuestión e hipótesis
de trabajo*
[313-325]

ALFONSO BOIX JOVANÍ

La aventura del toro en Peribáñez, ¿un ritual iniciático?
[327-339]

EVA BELÉN CARRO CARBAJAL

La Glosa peregrina de Luis de Aranda: tradición, intertextualidad y reescritura
[341-358]

MARÍA CASAS DEL ÁLAMO

*Viola Animae: itinerario y particularidades tipográficas de una edición pinciana
del siglo XVI*
[359-368]

MARTÍN JOSÉ CIORDIA

Letras y humanidades en textos de Poggio Bracciolini
[369-380]

ANTONIO CONTRERAS MARTÍN

*La versión catalana del Decameron (1429): algunas consideraciones
sobre el jardín*
[381-393]

ISABEL CORREIA

*La corte, la clausura y la buena caballería: del Lancelot en prose
al Palmeirim de Inglaterra*
[395-407]

CECILIA A. CORTÉS ORTIZ

*El catálogo de sermones impresos novohispanos del siglo XVII de la
Biblioteca Nacional de México*

[409-424]

MARÍA DEL PILAR COUCEIRO

El paso del trasmundo en los Sonetos de Gutierre de Cetina

[425-440]

FRANCISCO CROSAS

Tradición y originalidad en la Historia de Troya de Ginés Pérez de Hita

[441-448]

MARÍA DÍEZ YÁÑEZ

*Las virtudes de la liberalidad, magnificencia y magnanimidad en la tradición
aristotélica en España a través de las traducciones al castellano del De Regimine
Principum de Egidio Romano*

[449-466]

CESC ESTEVE

*Reescriure i popularitzar la història al Renaixement. Les traduccions de Claude de
Seysel*

[467-478]

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO

La recepción del Humanismo en Bohemia a través de los prólogos y las dedicatorias

[479-492]

NATALIA FERNÁNDEZ RODRÍGUEZ

*La reescritura hagiográfica de motivos folclóricos: sobre el trasfondo edípico de la
leyenda de San Julian el Hospitalario en las versiones castellanas*

[493-509]

MANUEL FERREIRO

*Apostilas ao texto da cantiga Don Beeito, ome duro [B 1464, V 1074]
de Joan Airas de Santiago*

[511-527]

LEONARDO FUNES

Letras castellanas en tiempos de Fernando IV: esbozo de una historia literaria

[529-542]

LUIS GALVÁN

Ars longa, uita breuis: tiempo, retórica y política

[543-557]

FOLKE GERNERT

La textualización del saber quiromántico: la lectura de la mano en Lope de Vega

[559-575]

LUCÍA GÓMEZ FARIÑA

Atlas: la reescritura de un mito a través de los siglos

[577-590]

ALEJANDRO HIGASHI

*Pautas prosódicas de la variante editorial en la transmisión del
Cancionero de Romances*

[591-605]

JOSÉ HIGUERA

*La reescritura de la «philosophiam supernaturalem» en las ediciones lulianas de
Lefèvre d'Étaples: phantasia, ciencia y contemplación*

[607-621]

PABLO JUSTEL VICENTE

El motivo de la despedida en la épica medieval castellana

[623-637]

IOANNIS KIORIDIS

*Hermano reconoce a hermana: variantes del motivo en el romancero
y las baladas tradicionales griegas*

[639-653]

EVA LARA ALBEROLA

*¿Los delirios de una moribunda...? La conformación definitiva de la hechicera
celestinesca en el Testamento de Celestina, de Cristóbal Bravo*

[655-668]

ANA SOFIA LARANJINHA

*A matéria de Bretanha na Istoría de las bienandanças e fortunas de
Lope García de Salazar: modalidades e estratégias de reescrita*

[669-682]

MARCELA LONDOÑO

*La condena de la oración supersticiosa en el siglo XVI.
El ejemplo de San Cipriano*

[683-694]

ANA M^a MALDONADO CUNS

«Puesto ya el pie en el estribo» como excusa para López Maldonado et alii

[695-711]

CLARA MARÍAS MARTÍNEZ

*La vida cotidiana en las epístolas poéticas del Renacimiento:
tradición clásica y reescritura autobiográfica*

[713-730]

LLÚCIA MARTÍN PASCUAL

*Lecturas divergentes y correcciones de copistas en los manuscritos F y N
de las poesías de Ausiàs March*

[731-747]

NURIA MARTÍNEZ DE CASTILLA MUÑOZ
«Hacer libros no tiene fin». Los moriscos y su patrimonio manuscrito
[749-758]

MARÍA DEL ROSARIO MARTÍNEZ NAVARRO
*Reescritura anticortesana de la tradición bíblica y romancística
en Cristóbal de Castillejo*
[759-776]

MARTA MATERNI
*Reescritura y tradición sapiencial de un Speculum principis en cuaderna vía:
los castigos de Aristóteles en el Libro de Alexandre (cc. 51-84)*
[777-785]

LAURA MIER PÉREZ
Adulterio y comicidad en el teatro renacentista
[787-801]

RUTH MIGUEL FRANCO
El tratamiento de las citas en la parte gramatical del Catholicon de Juan Balbi
[803-816]

JOSÉ LUIS MONTIEL DOMÍNGUEZ
La impronta leonesa de la Crónica de veinte reyes
[817-830]

ISABEL MUGURUZA ROCA
*De alegorías y maravillas: reescritura, intertextualidad y auto-plagio
en la obra de Antonio de Torquemada*
[831-843]

SIMONA MUNARI
Vari gradi di riscrittura nei Colloqui di Erasmo
[845-858]

IVETA NAKLÁDALOVÁ

El árbol del conocimiento: la reescritura de los topoi gnoseológicos en la obra de Juan Amos Comenio

[859-872]

JOSÉ LUIS OCASAR

La atribución del Lazarillo a Arce de Otálora. Una perspectiva geneticista sobre los problemas de autoría

[873-888]

ALICIA OIFFER-BOMSEL

Fray Luis de Granada, traductor del Contemptus Mundi de Tomás de Kempis: de la noción de translatio a la reelaboración conceptual en la obra del humanista granadino

[889-903]

GEORGINA OLIVETTO

*«Si quid deterius a me perscriptum est, emendationis tuae baculo castigues».
Cartagena, Decembrio y la República de Platón*

[905-917]

MARÍA DEL PILAR PUIG-MARES

Pues de ti solo es mandar (figuras reales en autos del siglo XVI)

[919-934]

JOSÉ ANTONIO RAMOS ARTEAGA

Entradas teatrales en el contexto colonial: reinventiones sobre el modelo medieval

[935-945]

ROSA MARÍA RODRÍGUEZ PORTO

De tradiciones y traiciones: Alfonso X en los libros iluminados para los reyes de Castilla (1284-1369)

[947-962]

AMARANTA SAGUAR GARCÍA

Los libros sapienciales y Celestina: el caso paradigmático de Eclesiástico
[963-975]

SARA SÁNCHEZ BELLIDO

Inversión de tópicos en un diálogo renacentista: los Coloquios
de Baltasar de Collazos
[977-989]

PAULO SILVA PEREIRA

El Libro de Job y la cultura portuguesa de la Edad Media al Renacimiento:
traducción, tradición y transgresión
[991-1006]

MARIANA SVERLIJ

La razón y el absurdo: diálogos con la antigüedad en la obra de
Leon Battista Alberti
[1007-1017]

JUAN MIGUEL VALERO MORENO

Denis de Rougemont: La invención del amor
[1019-1045]

BLANCA VIZÁN RICO

La influencia de Savonarola en la «Devota exposición del Salmo Miserere mei
Deus» de Jorge de Montemayor
[1047-1062]

Índice onomástico

[1063-1089]

SEGUNDA PARTE
COMUNICACIONES

LA RECEPCIÓN DEL HUMANISMO EN BOHEMIA A TRAVÉS DE LOS PRÓLOGOS Y LAS DEDICATORIAS¹

EDUARDO FERNÁNDEZ COUCEIRO
Instituto de Biblioteconomía y Documentación (UISK)
Universidad Carolina de Praga

«**E**N DEFINITIVA, EN LA corona de Bohemia la cultura medieval, reencarnada por un lado en el movimiento husita y por otro en la reacción católica contra este, se encontraba en aquel momento demasiado firmemente asentada como para que pudiera ser tan fácil y rápidamente derrotada como en Italia, donde desde hacía mucho tiempo se había extendido la tibieza religiosa –si no la indiferencia–, que en todo tiempo y lugar ofrece a las nuevas ciencias el terreno más fértil»². De este modo, hace ya más de un siglo, describía Josef Truhlář lo que para él era el principal condicionante de la recepción del humanismo en Bohemia, a saber, el factor religioso. La cita procede de su monumental obra *Humanismo y humanistas en la corona de Bohemia durante el reinado de Vladislao II*, que, junto con un breve estudio anterior titulado *Los comienzos del humanismo en*

1. Esta comunicación forma parte del proyecto *El potencial informativo de los prólogos y las dedicatorias de los impresos checos de la época de los Jagellones* (Informační potenciál předmluv a dedikací v českých tiscích doby jagellonské) financiado con una beca interna de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad Carolina de Praga (Vystup projektu Vnitřních grantů 2012 Filozofické fakulty UK).

2. Truhlář (1894: 3).

*la corona de Bohemia*³, constituye un hito fundamental en la historiografía del movimiento humanístico en este reino centroeuropeo. Como en tantos otros juicios, Truhlář no estuvo en absoluto desacertado: el exacerbamiento de la temática religiosa en la vida intelectual de Bohemia y Moravia complicó efectivamente la recepción del humanismo, que se realizó de manera tardía, intermitente y en gran medida superficial. La revolución husita originada tras la muerte de Jan Hus en la hoguera de Constanza, las cuatro cruzadas que la Europa católica envió contra los herejes bohemios, el surgimiento de la iglesia utraquista y la fundación de las primeras comunidades de Hermanos Bohemios (un grupo religioso radical, que a diferencia del utraquismo, estuvo siempre al margen de la ley) colocaron la cuestión religiosa en el centro de la producción literaria bohemia. El desafío de las tesis de Lutero en 1517 y, sobre todo, su elogio de Jan Hus en la disputa de Leipzig en 1519 estrecharon aún más el escaso margen de maniobra con el que contaban los primeros abanderados del humanismo checo: si antes había sido difícil atraer la atención del público lector fuera de la cuestión religiosa, ahora resultaba prácticamente imposible.

Para corroborar el absoluto predominio de la temática religiosa y la escasa presencia de literatura humanística y renacentista en los territorios de la corona de Bohemia desde el comienzo de la reforma husita hasta la llegada al trono de los Habsburgo con Fernando I (1410-1526), basta echar un vistazo a uno de los repertorios bibliográficos clásicos: la *Historia de la literatura checa* de Josef Jungmann⁴. De las 947 entradas bibliográficas recogidas en este periodo, 482 son de temática religiosa (446 bajo el epígrafe de *Teología*, 14 bajo el de *Canciones religiosas* y 22 bajo el de *Historia de la iglesia y de la religión*). Por el contrario, los géneros característicos de la nueva corriente humanística y renacentista aparecen muy escasamente representados: 6 registros en *Traducciones de literatura griega y latina*, 13 entradas en el apartado de *Novelas y literatura de diversión* y solamente 3 obras bajo el epígrafe de *Poesía amorosa*. Si tenemos en cuenta que el repertorio

3. Truhlář (1892).

4. Jungmann (1849: 45-115). Esta obra representa la primera bibliografía retrospectiva checa de importancia y hasta la publicación de la *Bibliografía de impresos checos y eslovacos desde los comienzos hasta el final del siglo XVIII* (Knihopis 1939-1967) constituía la principal fuente de información bibliográfica sobre la producción literaria en lengua checa. Apoyamos nuestras observaciones en Jungmann, porque —a diferencia del *Knihopis*— ofrece una clasificación temática de las entradas bibliográficas.

de Jungmann incluye cartas personales y numerosos textos de carácter administrativo, podemos concluir que el predominio de la literatura religiosa es sencillamente aplastante.

La imagen del humanismo y el renacimiento en la literatura checa que ha calado en el imaginario cultural nacional no procede de los pioneros y eruditos estudios de Truhlář, sino de los trabajos de varios historiadores de la literatura que desarrollaron su labor en los años 60 y 70 del siglo xx (Milan Kopecký, Emil Pražák y Eduard Petřů, entre otros). Estos trabajos establecieron una tajante separación entre dos grupos de autores: de un lado, los llamados «humanistas latinos» (*latinští humanisté*), que eran en su mayoría miembros de la nobleza católica y que utilizaban el latín en su producción literaria y en sus intercambios epistolares; de otro lado, los llamados «humanistas nacionales» (*národní humanisté*), generalmente de origen burgués y de confesión utraquista, que escribían en checo. Además, en la valoración de estos dos grupos dieron prioridad a los autores que escribían en checo y ello con criterios absolutamente extraliterarios (religiosos, sociales, lingüísticos). Por último, para colmo de la mistificación, estos historiadores de la literatura señalaron que el «humanismo nacional» tenía su origen en la tradición literaria husita. Como resumen de esta interpretación puede servirnos una cita de su principal paladín, el profesor Milan Kopecký: «En el periodo evolutivo que va desde las postrimerías del siglo xv hasta el final del tercer decenio del siglo xvi el humanismo latino coexiste con el humanismo nacional, que a la sazón comenzaba a cristalizar. Este último tuvo mayor significación que el humanismo latino no solo por su accesibilidad lingüística, sino sobre todo por su estrecha vinculación a la problemática social del momento. Gracias a su fructífero desarrollo de la especificidad de la cultura checa poco a poco se convierte en el contrapeso a las tendencias cosmopolitas del humanismo latino»⁵.

5. Kopecký (1988: 49). El estudio del que está extraída la cita constituye hasta el momento la última monografía de carácter general sobre el humanismo en el reino de Bohemia. Transida de filosofía marxista (como toda la producción de Kopecký) se publicó poco antes de la caída del comunismo en Checoslovaquia, pero entronca con los trabajos anteriores de su autor, especialmente con sus estudios sobre Mikuláš Konáček y Hodišková realizados en la década de 1960 y con su obra *Tendencias progresistas en la literatura checa desde el final del movimiento husita hasta la batalla de la Montaña Blanca* (Kopecký 1979), en la que interpretaba en clave marxista el desarrollo de la literatura checa desde comienzos del siglo xv hasta 1620. En cuanto a la cita, no estará de más recordar al lector

En otro lugar nos entretuvimos en desmontar esta endeble construcción y en intentar una valoración de la literatura humanística y renacentista checa desde una posición menos apasionada e interesada⁶. Resumimos aquí brevemente nuestro razonamiento de entonces. En primer lugar, la mencionada dicotomía es claramente reduccionista, pues existen muchos casos que no responden al esquema propuesto: de un lado, encontramos escritores católicos de la alta nobleza que escribían en checo (Jan Hasištejnský z Lobkovic) y, de otro, hubo autores de credo utraquista que desarrollaron toda su actividad literaria en latín (Šimon ze Slaného); además existen autores tradicionalmente encuadrados en el «humanismo nacional checo» cuya orientación religiosa resulta cuando menos oscilante y cuyo origen burgués no fue obstáculo para que intentaran el ascenso social, tan difícil en la rígida sociedad estamental de la época (Mikuláš Konáč z Hodišková). Por lo que se refiere a la valoración de los logros literarios de los «humanistas nacionales», una mera enumeración de su producción basta para echar por tierra los elogios de Kopecký y Pražák: durante el periodo que nos ocupa (el reinado de los Jagellones en Bohemia, es decir, desde 1471 hasta 1526) prácticamente no existen obras literarias originales a las que podamos caracterizar de humanísticas o renacentistas. En este sentido, la historiografía literaria checa de posguerra llegó al dislate de entronizar en el pedestal del «humanismo nacional» (pedestal del que de momento nadie se ha preocupado de bajar) a Viktorin Kornel ze Všehrd, quien no escribió una sola obra en checo que (ni con los criterios actuales, ni con los de la época) pueda calificarse de literaria. Por último, la afirmación de que el «humanismo nacional checo» es continuador de la tradición literaria husita se desmonta por sí sola: en el reino de Bohemia, como en cualquier otro confín de Europa, los impulsos humanísticos (aunque fueran después consumados en lengua vernácula) procedían del exterior. No puede negarse que muchos literatos de Bohemia intentaron compaginar la nueva corriente humanística con la tradición literaria nacional anterior, pero por definición su producción resulta tanto más humanística cuanto más se aleja de los patrones genéricos y temáticos que habían animado la literatura husita.

poco acostumbrado a la crítica literaria del otro lado del extinto telón de acero que en este contexto ideológico el adjetivo «cosmopolita» tenía una significación marcadamente peyorativa.

6. Fernández Couceiro (2011: 9-22)

Así pues, dado que la foto fija de los comienzos del humanismo en Bohemia y Moravia de la que disponemos en este momento no parece reflejar fielmente la realidad, se hace necesario un regreso a las fuentes originales para intentar una reescritura de la historia literaria de los territorios de la corona de Bohemia durante el reinado de los Jagellones⁷. En este sentido, los prólogos y dedicatorias de la producción impresa de este periodo (y los de alguna producción manuscrita) nos ofrecen un testimonio fundamental del proceso de recepción de la literatura humanística y renacentista. Muchos de estos prólogos y dedicatorias no han sido suficientemente estudiados y otros han sido tendenciosamente interpretados para hacerlos entrar en el esquema que hemos descrito.

Estamos convencidos de que, antes de aventurarnos en el estudio del material que aún está prácticamente sin explorar, resulta absolutamente necesaria una reinterpretación de ciertas afirmaciones repetidas con insistencia desde hace más de cincuenta años. Por ello, para esta breve comunicación hemos escogido el prólogo más célebre del periodo que nos ocupa (y uno de los más célebres de toda la literatura checa), aunque su celebridad, por supuesto, la haya adquirido en tiempos modernos. Se trata del prólogo-dedicatoria de Viktorin Kornel ze Všeherd a su traducción de la obra *De reparatione lapsi* de San Juan Crisóstomo, que ha llegado a ser conocido como el «manifiesto del humanismo nacional checo»⁸. Este

7. No se nos escapa que en la actualidad existen otros intentos de reinterpretar el humanismo checo fuera del rígido esquema marxista y nacionalista. Entre ellos cabe citar el interesante y minucioso trabajo de Lucie Storchová (2011) sobre los círculos humanísticos en el reino de Bohemia aparecido recientemente. En cualquier caso, la profesora Storchová se ocupa de la producción humanística en latín en la segunda mitad del siglo XVI, es decir, de la fase de popularización (si no de vulgarización) del movimiento humanista en Bohemia. Nuestros esfuerzos, por el contrario, se centran en el periodo inicial de recepción de la corriente humanística, el más tergiversado -a nuestro parecer- por la historiografía literaria checa del siglo pasado.

8. Esta traducción fue publicada en 1501 por el impresor Mikuláš Bakalář en un volumen que además contenía la traducción de otra obra de San Juan Crisóstomo y de dos obras de San Cipriano. En esta compilación también participó como traductor Řehoř Hrubý z Jelení. Por lo demás, volviendo a la invalidez de la mencionada atribución religiosa del «humanismo nacional», no está de más señalar que la confesión utraquista de Viktorin Kornel y de Řehoř Hrubý no fue obstáculo para que entregaran sus traducciones a la imprenta del católico Mikuláš Bakalář, radicada en Pilsen, ciudad que constituía el principal bastión del catolicismo en Bohemia. Además, una de las traducciones incluidas en este libro está dedicada a Johanka z Krajku, protectora de la

anacrónico dislate tiene igualmente su origen en los estudios literarios de la segunda mitad del siglo xx⁹: en los trabajos de Josef Truhlář, escritos antes de las incendiarias proclamas de Tzara y Marinetti, la palabra «manifiesto» lógicamente no aparece por ninguna parte. Antes de pasar a examinar algunos fragmentos del texto, no estará de más recordar que este supuesto manifiesto del humanismo checo es, de hecho, la dedicatoria de un impreso de contenido no estrictamente humanístico (un compendio de traducciones de patrística) publicado fuera del centro político y cultural del reino (en la ciudad de Pilsen) en la tirada reducida habitual en los raquítricos talleres impresores de Bohemia a comienzos del siglo xvi¹⁰.

El pasaje más citado de esta dedicatoria de Viktorin Kornel al sacerdote utraquista Jíra¹¹, párroco de la iglesia de Nuestra Señora del Charco de la Ciudad Vieja de Praga, dice así:¹²

Hermanos Checos y uno de los primeros representantes del estamento nobiliario que ingresó en esta comunidad religiosa. En definitiva, en un único impreso se entrelazan las tres principales confesiones del reino de Bohemia en esa época, incluyendo aquella que se encontraba al margen de la ley.

9. Principalmente en la *Historia de la literatura checa*, Hrabák (1959), conocida popularmente como «académica», ya que fue realizada por los investigadores del Instituto de Literatura Checa de la Academia Checoslovaca de Ciencias, así como en los posteriores trabajos de Emil Pražák. La historia «académica» fue la principal responsable del ensalzamiento de Viktorin Kornel ze Všehrd a los altares del «humanismo nacional», Hrabák (1959: 313-322).

10. Para una imagen desapasionada de la situación real de la imprenta en Bohemia en la primera mitad del siglo xvi, alejada de la idílica imagen ofrecida por la bibliología checa tradicional (heredera de la interpretación de su fundador, Zdeněk Václav Tobolka), son esenciales los recientes trabajos de Petr Voit (2009a, 2009b, 2011).

11. Precisamente había sido Jíra quien había pedido a Viktorin Kornel que tradujera esta obra de San Juan Crisóstomo, como queda reflejado en la primera frase de la dedicatoria: «Me encargaste, padre Jíra, que tradujera a nuestra lengua checa los libros sobre la reparación del caído de Juan Crisóstomo, gran maestro de la fe cristiana». Como puede verse, el impulso inicial para la traducción no parte de su autor sino de un religioso utraquista, lo que casa muy mal con la imagen de agitador y organizador intelectual que la tradición crítica checa nos ofrece de Viktorin Kornel. Por lo demás, el clero utraquista de la época no se significaba por su nivel cultural y aún menos por su interés por la cultura humanística. Sobre la actividad intelectual desarrollada por el padre Jíra poco podemos decir, porque lo único que sabemos de él (su nombre y el de su parroquia) procede precisamente de esta dedicatoria; en cualquier caso, resulta evidente que no pertenecía a la élite intelectual bohemia de la época.

12. Traducimos de acuerdo a la edición de Hermenegild Jireček. El texto de la dedicatoria aparece en el apéndice de su edición de otra obra de Viktorin Kornel ze

Que sean otros los que compongan nuevos libros en latín y, añadiendo agua al mar, difundan la lengua romana (aunque aun de estos hay pocos entre nosotros); yo, traduciendo a la lengua checa los libros y los escritos de las gentes antiguas y de verdad buenas, prefiero enriquecer al pobre que, lisonjeando al rico con regalos malos y además de él no apreciados, ser menospreciado y humillado¹³.

A diferencia de lo que pueda parecer a primera vista (y de lo que Kopecký, Pražák y otros historiadores de la literatura nos han hecho creer), el final de este fragmento no es (o al menos no es solamente) una mera figura retórica: Viktorin hablaba por experiencia, porque había sido menospreciado y humillado por la dudosa calidad de sus veros latinos. Y es que no hay que olvidar que el adalid del «humanismo nacional»¹⁴ había pertenecido al primer círculo importante de humanistas en Bohemia, el de Bohuslav Hasištejnský z Lobkovic, y que, como todos sus miembros, había tentado a las musas en latín. La ruptura con este círculo y con el cultivo de las letras latinas se debe precisamente a la humillación que le infligió el propio Bohuslav Hasištejnský al poner en evidencia las faltas de su poema antipapista *Papae mastix*¹⁵. La tradición crítica checa nunca ocultó la disputa entre Bohuslav Hasištejnský y Viktorin Kornel (que, por lo demás, era un acontecimiento inocultable, pues había sido descrito minuciosamente por Josef Truhlář), pero se esforzó en difuminar la relación entre esta disputa y la decisión de Všeherd de dejar de escribir en latín. Así, por ejemplo, Milan Kopecký, después de mencionar el desencuentro entre ambos literatos, ofrece una afirmación que contiene una auténtica profesión de fe: «No obstante, independientemente de esto [=la disputa

Všeherd, Jireček (1874: 536-540). Aunque pueda parecer extraño, esta es la última edición completa de este prólogo-dedicatoria que ocupó un lugar primordial en la interpretación del humanismo en Bohemia en la segunda mitad del siglo xx.

13. Jireček (1874: 538-539).

14. Por economía (y por hacer resaltar nuestra discrepancia con la interpretación tradicional) seguimos utilizando este oxímoron, aunque tomando siempre la precaución de entrecomillarlo.

15. Hasištejnský, de confesión católica, se había sentido ofendido por el contenido antipapista del poema y por considerarlo una parodia de una composición suya. Descargó su ira allí donde más le podía doler al que hasta entonces había sido su amigo y discípulo: en su incompetencia como versificador latino. Por lo demás, no está claro si Viktorin Kornel fue el autor del poema o meramente su copista.

con Hasištejnský], Všehrd planeaba una literatura nacional de inspiración italo-humanística»¹⁶. Evidentemente resulta difícil reconstruir las intenciones de Viktorin Kornel, pero ni en la dedicatoria que nos ocupa ni en su actividad literaria posterior encontramos rastro de los grandes planes que le atribuyó el profesor Kopecký.

En cualquier caso, pese a la manifestación de la intención de escribir en checo, la dedicatoria está transida de humanismo latino¹⁷ y hace muy escasa referencia a la literatura anterior en checo¹⁸. El modelo lingüístico de belleza y perfección siguen siendo el latín y el griego:

Porque [la lengua checa] no es tan limitada ni tan grosera como a algunos parece. Su abundancia y riqueza puede verse en que cualquier cosa que puede ser dicha en griego o en latín (del alemán ahora no digo nada) también puede serlo en checo. Y no hay libros griegos ni latinos (a no ser que yo, ofuscado por el amor a mi propia lengua, esté errado) que no puedan ser trasladados al checo. Por lo que se refiere a su suavidad, no veo nada que no pueda ser dicho en lengua checa con tanta elocuencia, con tanto adorno y con tanta hermosura como en griego o en latín¹⁹.

Milan Kopecký, Emil Pražák y el resto de historiadores de la literatura que acuñaron la interpretación canónica de esta dedicatoria parecen olvidar que en ella Viktorin Kornel jamás reniega de la literatura en latín²⁰. Todo lo contrario: en más de un lugar deja constancia de la importancia del latín como vehículo de cultura. Ya en el primer fragmento citado, en medio de la más expresa defensa de la utilización del checo como lengua literaria,

16. Kopecký (1988: 49).

17. Excepto en los pasajes de contenido exclusivamente religioso que explican el sentido y la utilidad del texto de San Juan Crisóstomo. Estos pasajes fueron convenientemente silenciados siempre que se citaba esta dedicatoria, porque no casaban bien con la propugnada imagen de «manifiesto del humanismo nacional checo».

18. Solo hay una breve elogio de las crónicas y de los *Consejos de los animales salvajes y los pájaros al hombre* (*Rada zřovadilých zvěřát a ptactva k člověku*).

19. Jireček (1874: 537-538).

20. De hecho la dedicatoria acompaña a una traducción del latín (de un texto escrito originalmente en griego). Por lo demás, frente a las escasas referencias a la literatura checa mencionadas más arriba, Viktorin cita en esta dedicatoria a numerosos autores griegos y latinos: Homero, Sócrates, Platón, Esquilo, Demóstenes, Isócrates, Catón, Cicerón, Séneca, Ennio, Lucrecio, Virgilio, Ovidio, Tíbulo, Cátulo, Propercio, Luciano, Juvenal, Marcial, Silio Itálico, Claudiano.

Viktorin, fiel a su pasado de humanista latino, no puede evitar un lamento por la escasez del cultivo de las letras latinas en Bohemia: «aunque aun de estos [=escritores en latín] hay muy pocos entre nosotros»²¹. Y al final de la dedicatoria quiere dejar claro que su deseo de escribir en checo a partir de ese momento no procede de su impericia en el latín: «Aunque *también podría escribir en latín* como hacen otros de mis iguales, sabiendo que soy checo, *quiero estudiar latín*, pero hablar y escribir en checo» [subrayado nuestro]²².

En definitiva, lo que se ha querido hacer pasar por una proclama «contra la falta de conciencia nacional de los humanistas que escribían en latín y contra el menosprecio de las viejas tradiciones de la literatura checa» no es sino la expresión de un cambio de actitud personal: Viktorin Kornel expresa su intención de dejar de escribir en latín para hacerlo en checo²³. En cualquier caso, no hay ninguna manifestación de renuncia a la latinidad, sino que, al contrario, el autor sigue proponiendo la literatura grecolatina como paradigma cultural y literario. Además, la dedicatoria no tiene el más mínimo carácter programático, a pesar de lo que una gran parte de la historiografía literaria checa viene afirmando desde hace más de medio siglo. El supuesto programa del «humanismo nacional checo» de realizar la traducción de los clásicos de la literatura griega y latina no aparece mencionado en la dedicatoria por ninguna parte. Por lo demás, este supuesto programa no llegó jamás a realizarse: Viktorin Kornel no desarrolló más su actividad traductora y, descontando la importante labor de Řehoř Hrubý z Jelení²⁴, el número de traducciones de clásicos grecolatinos en Bohemia en la primera mitad del siglo XVI es tremendamente reducido²⁵. Así, a finales de esta centuria el impresor y humanista checo Daniel Adam z Veleslavín en la dedicatoria del diccionario checo-latino-germano-griego titulado *Silva quadrilinguis* (1598) se quejaba abiertamente de la ausencia de traducciones al checo de literatura griega y latina, y añadía

21. Jireček (1874: 538).

22. Jireček (1874: 539-540).

23. Hrabák (1959: 298).

24. Desgraciadamente las traducciones de Hrubý (con la excepción de la publicada precisamente en el impreso que incluye la dedicatoria que ahora nos ocupa) no llegaron nunca a la imprenta.

25. Ya hemos visto más arriba el escasísimo número de traducciones de clásicos recogidas en el repertorio bibliográfico de Jungmann.

con amarga ironía: «Si ello es debido al destino o a nuestra negligencia no sería difícil de adivinar»²⁶.

Para enlazar con el célebre texto de Viktorin Kornel traemos ahora a colación un prólogo escrito por uno de los presuntos realizadores de su supuesto programa: Mikuláš Konáč z Hodiškova. Este impresor, traductor y escritor praguense, cuya actividad está documentada entre 1507 y 1528, desempeñó efectivamente un papel fundamental en la recepción del humanismo en Bohemia, pues tradujo y publicó obras de Luciano, Filippo Beroaldo, Petrarca y Eneas Silvio Piccolomini. En el prólogo a su traducción del diálogo de Caronte y Palinuro (atribuido a Luciano)²⁷ Konáč parece efectivamente entroncar con la dedicatoria de Viktorin Kornel ze Všehrd:

Aunque no dudo que a algunos les voy a escribir sobre el agua, especialmente a aquellos que muestran un odio tan grande y ensañado hacia su propia lengua que a veces, al tomar en sus manos por error un escrito checo, al instante lo sueltan como si de un trozo de carbón ardiendo se tratara. A estos los cuento entre los más ridículos. Los alemanes (y por brevedad dejo al margen a otros) de ninguna manera tienen ese odio por su tosca lengua. Pero tengo la esperanza de que a este Luciano escrito en nuestra lengua no solo no lo apartarás de ti, sino que le harás sitio entre tus más apreciados libros checos, que posees en mayor abundancia que cualesquiera otros²⁸.

Entendemos que Konáč realiza aquí una apología de la literatura escrita en checo, que no es lo mismo que una apología de la literatura checa. No hay que olvidar que estamos ante el prólogo de una traducción de un clásico griego (a través del latín) y que toda la producción literaria de Konáč se limita a traducciones y adaptaciones (del latín y, en menor medida, del alemán) fundamentalmente de escritos de la antigüedad grecolatina o de la modernidad humanística. En definitiva, la producción literaria de Konáč no hunde sus raíces en la tradición literaria autóctona, sino que está imbricada en la corriente humanística europea, en la que

26. Citado en Kopecký (1988: 174).

27. Se trata del segundo impreso conocido de Konáč, de cuya prensa salió en 1507. Además del apócrifo, el impreso contiene la traducción de un diálogo auténtico de Luciano.

28. Citado en Kopecký (1962: 44-45).

busca constantemente material e inspiración. La verdadera aportación de Konáč a la literatura checa no se encuentra en sus valores «nacionales», tal como Kopecký intentó repetidamente demostrar, sino en sus esfuerzos de impresor y literato por introducir entre el público lector de Bohemia la nueva corriente cultural y literaria que recorría Europa.

En el caso de Konáč, sin dudar de la sinceridad de su apología del checo como lengua literaria, esta debe ser entendida en el contexto de su actividad impresora: la práctica totalidad de los impresos salidos de su taller estaba en checo. Esta preferencia por el checo de Konáč y de todos los impresores de Bohemia durante el primer tercio del siglo XVI fue interpretada por la crítica literaria checa de orientación marxista como una expresión de la tendencia literaria popularizadora y democratizadora heredera de la reforma husita. No obstante, los últimos trabajos de Petr Voit sobre la imprenta en Bohemia en la era postincunable han introducido un nuevo punto de vista sobre esta cuestión: «La imprenta local, débil desde el punto de vista técnico y empresarial, con una red editorial y librería absolutamente subdesarrollada, fue desplazada a un segundo plano por la fuerte competencia extranjera. No quedaba otra solución que hacer frente a la importación con una táctica propia. Desde la década de 1580 los impresores nacidos y activos en Bohemia comenzaron a publicar solamente textos en checo, que no sufrían la competencia de la importación, mientras que las impresiones en latín y alemán no aparecen más que esporádicamente a partir de 1516»²⁹.

En este contexto, las palabras de Konáč en el prólogo a su traducción del diálogo pseudolucianesco pueden entenderse como una invitación a comprar libros en checo, esto es, a comprar un producto que solo él y un puñado de colegas impresores podían ofrecer³⁰. La habilidad comercial de Konáč y la utilización que hizo de su imprenta como palanca para la ascensión económica y social parecen avalar esta lectura, que, por supuesto, dista de ser la única posible.

Así pues, examinados con detenimiento los dos prólogos presentados aquí como muestra, vemos que no encajan en la imagen tradicional del

29. Voit (2009a: 34-35).

30. En el momento en que Konáč escribe este prólogo (1507) solo hay en todo el reino de Bohemia otros tres impresores en activo: Pavel Olivetský en Litomyšl, Míkuláš Bakalář en Pilsen y el llamado Impresor de la Biblia Praguense en Praga.

humanismo en Bohemia e invitan a seguir estudiando otros testimonios análogos. Este estudio debería realizarse, a nuestro entender, en dos direcciones: de un lado, se hace imprescindible una relectura de aquellos prólogos y dedicatorias sobre los que la historiografía checa de la segunda mitad del siglo xx levantó la entelequia del «humanismo nacional checo» y, de otro lado, debe prestarse atención a los prólogos y dedicatorias que aún no han sido estudiados con la esperanza de que arrojen nueva luz sobre el proceso de recepción del humanismo en los territorios de la corona de Bohemia.

BIBLIOGRAFÍA CITADA

- Fernández Couceiro, Eduardo, *Český utrakvistický humanismus v literárním díle Mikuláše Konáče z Hodiškova* [El humanismo utraquista checo a través de la obra literaria de Mikuláš Konáč z Hodiškova], Praha, Togga, 2011.
- Hrabák, Josef (ed.), *Dějiny české literatury* [Historia de la literatura checa], I, Praha, Akademie věd, 1959.
- Jireček, Hermenegild (ed.), *O právních země české knihy devaterý* [Viktorin Kornel ze Všehrd: Nueve libros sobre las leyes de Bohemia], Edvard Grégr, Praha, 1874.
- Jungmann, Josef, *Historie literatury české* [Historia de la literatura checa] (segunda edición), Praha, České muzeum, 1849.
- Knihopis, *Knihopis českých a slovenských tisků od doby nejstarší až do konce 18. století* [Bibliografía de impresos checos y eslovacos desde los comienzos hasta el final del siglo XVIII], 10 volúmenes, Praha, varias editoriales, 1939-1967.
- Kopecký, Milan, *Literární dílo Mikuláše Konáče z Hodiškova* [La obra literaria de Mikuláš Konáč z Hodiškova], Praha, SPN, 1962.
- , *Pokrokové tendence v české literatuře od konce husitství do Bílé hory* [Tendencias progresistas en la literatura checa desde el final del movimiento husita hasta la batalla de la Montaña Blanca], Brno, Opera Universitatis Purkynianae Brunensis, 1979.
- , *Český humanismus* [El humanismo checo], Praha, Melantrich, 1988.
- Storchová, Lucie, *Paupertate styloque connecti. Utváření humanistické učenecké komunity v českých zemích* [Paupertate styloque connecti. La creación de la comunidad intelectual humanista en la corona de Bohemia], Praha, Scriptorium, 2011.
- Truhlář, Josef, *Počátky humanismu v Čechách* [Los comienzos del humanismo en la corona de Bohemia], Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění, 1892.
- , *Humanismus a humanisté v Čechách za krále Vladislava II.* [Humanismo y humanistas en la corona de Bohemia durante el reinado de Vladislao II], Praha, Česká akademie císaře Františka Josefa pro vědy, slovesnost a umění, 1894.
- Voit, Petr, *Nový pohled na dějiny renesančního knihtisku v Čechách a na Moravě* [Nueva mirada a la historia de la imprenta renacentista en Bohemia y Moravia], *Knihy a dějiny*, 11/15 (2009a) 33-43.
- , *Počátky renesanční typografie v Čechách a na Moravě* [Los comienzos de la tipografía renacentista en Bohemia y Moravia], *Listy filologické*, CXXXII (2009b) 125-135.

- , Tiskové písmo Čech a Moravy první poloviny 16. století [Los tipos de imprenta en Bohemia y Moravia en la primera mitad del siglo XVI], *Bibliotheca Strahoviensis*, 10 (2011) 105-202.